



DATOS IDENTIFICATIVOS

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo a adquisición da competencia terminolóxica, que integra coñecementos teóricos e prácticos, así como interiorizar os métodos de traballo terminolóxicos profesionais.			

Competencias

Código	
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neoloxicas para a tradución especializada
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C10	Capacidade de traballo en equipo
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica e a evolución dos estudos terminolóxicos	A5	C5	
Avaliar a adecuación terminolóxica en documentos especializados e xeneralistas	A2	C3 C8 C17	D6 D7 D22
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	A2 A3	C8 C18	D6 D7 D22

Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de Tradución e de Interpretación	A3	C17 C18	D4 D6 D7 D22
Coñecer a metodoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos	A2	C10 C11 C18	D3 D6 D7 D22

Contidos

Tema	
TEMA 1. INTRODUCCIÓN Á TERMINOLOXÍA E Á TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS E MÉTODOS	1. 1. Terminoloxía. Definición, obxecto, función, usuarios/as e aplicación ao proceso de tradución. Relación con outras disciplinas. Evolución da disciplina 1.2. Terminoloxía vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de traballo terminográfico 1.3. Lingua xeral e linguas de especialidade. O texto especializado 1. 4. O termo: definición, termo vs. palabra 1. 5. Identificación de termos en contexto
TEMA 2. A UNIDADE TERMINOLÓXICA: DENOMINACIÓN E CONCEPTO	2. 1. A denominación: morfoloxía. Procedementos de formación de termos 2. 2. O concepto: características, tipos e relacións 2. 3. Relacións entre denominación e concepto
TEMA 3. TRABALLO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL E TRABALLO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	3.1.Traballo terminolóxico puntual 3.2. Variación terminolóxica e neoloxía 3.3. O dossier terminolóxico 3.4. Traballo terminográfico sistemático: fases e instrumentos. 3.5. A ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, termos relacionados, fontes etc. 3.6. Presentación de información terminolóxica
TEMA 4. TERMINOLOXÍA E TERMINOGRAFÍA PARA A TRADUCCIÓN E A INTERPRETACIÓN	4. 1. Fontes documentais. 4. 2. Terminografía e lexicografía. Produtos terminográficos: dicionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 4. 3. Ferramentas terminolóxicas para a Tradución e a Interpretación 4.4. Xerarquía de consulta de fontes
TEMA 5. PRINCIPAIS ENTIDADES QUE TRABALLAN EN TERMINOLOXÍA E OS SEUS PRODUTOS	5.1. Entidades internacionais 5.2. Centros institucionais de terminoloxía 5.3. Servizos de tradución e lingüísticos 5.4. Asociacións profesionais e redes de cooperación en terminoloxía

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Traballo tutelado	3	30	33
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia, da súa guía docente e da estrutura do curso presencial e virtual
Lección maxistral	Sesións de presentación dos fundamentos teóricos da materia, a través de lecturas, apuntamentos, referencias bibliográficas e tutoriais
Seminario	Sesións de traballo monográficas con participación activa de docente e discentes (presentacións, debates, elaboración de esquemas, dúbidas, resolución de cuestionarios etc.)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminolóxicos, elaboración de árbores conceptuais etc.
Presentación	Presentación en aula de traballo terminolóxico puntual e sistemático
Traballo tutelado	Elaboración dun repertorio terminográfico e dun dossier terminolóxico

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es e o Campus Remoto da Universidade de Vigo
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es e o Campus Remoto da Universidade de Vigo

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Lección maxistral	Proba tipo test, de resposta curta e prácticas de análise terminolóxica. Avaliación individual	40	A3 A5	C5 D4 C18 D6 D22
Resolución de problemas de forma autónoma	Entrega de traballos de curso (10%). Avaliación individual Exposición de contidos teóricos en equipo (10%). Avaliación individual	20	A2	C3 D4 C5 D6 C8 D22 C17 C18
Presentación	Elaboración e presentación do traballo de dossier terminográfico en equipo. Contidos e presentación (10%). Avaliación individual	10	A2 A3	C3 D3 C5 D4 C8 D6 C10 D7 C11 C17 C18
Traballo tutelado	Elaboración e presentación dun traballo terminográfico en equipo (30%). Avaliación individual	30	A2 A3 A5	C5 D3 C8 D6 C10 D7 C11 D22 C17 C18

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC ou do Campus Remoto e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

AVALIACIÓN CONTINUA:

A docencia desta materia organízase en 2 grupos teóricos e 3 grupos prácticos. A adscrición a cada grupo presencial determinará a docente, segundo a combinación lingüística e a orde alfabética, e debe respectarse na medida do posible durante todo o curso. En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de presencialidade. O establecemento de quendas da docencia mixta é tarefa da dirección do centro (Decanato). As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade mixta, a distancia, como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso. A docente resérvase a posibilidade de avaliar a lección maxistral a través de exame oral en Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que realiza o exame.

O alumnado deberá entregar unha ficha de clase nas dúas primeiras semanas do curso para manifestar así a súa decisión de acollerse á avaliación continua. A data límite de entrega de ficha será a primeira semana de outubro de 2020, salvo excepción xustificada ante a docente. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar TODAS as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases (presencialmente ou por Campus Remoto) deberá comunicarllo á profesora.

Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua, a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5/10.

AVALIACIÓN ÚNICA: No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única e ademais ten que presentar tamén o traballo tutelado (diccionario). A data desa proba será a do exame oficial aprobado pola Xunta de Facultade. Ambas as probas suporán o 100% da materia e terá lugar nas datas que se

indiquen oficialmente e que se publicarán tamén na plataforma. O exame constará das seguintes partes:

a) Proba teórica tipo test ou resposta curta (30 %)

b) Proba práctica (30 %)

c) Traballo individual tutelado consistente na elaboración dun dicionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo á realización do exame na data oficial.

É igualmente necesario superar cada unha das partes (proba e dicionario) cun 5/10 para superar a materia.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO: No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia, salvo indicación en contrario da docente. Esta proba realizarase nas mesmas condicións que se fose de avaliación única (exame teórico e práctico e entrega de dicionario elaborado previamente) e terá lugar na data oficial de exame aprobada en Xunta de Facultade. Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen incorra en plaxio ou copia total ou parcial, ao supoñer un 0 na cualificación do traballo, tarefa ou proba plaxiada.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones**, Empuries, 1993

Cabré, M.^a Teresa, **La terminología. Representación y comunicación**, IULA, 1999

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, **Terminología para traductores e intérpretes**, 2, Tragacanto, 2011

Bibliografía Complementaria

L'Homme, Marie-Claude, **La terminologie : Principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, **Précis de terminologie**, Bureau de la traduction, 2001

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic e o Campus Remoto da Universidade de Vigo como contorna de comunicación virtual e colectiva para indicar e completar as lecturas e actividades desta materia.

Recoméndase ao alumnado que tramite a sinatura dixital (<http://www.fnmt.es/ceres>) como posible procedemento para acreditar a súa identidade en caso de ter que realizar probas a distancia.

Plan de Continxencias

Descrición

..=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto. As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas tanto na modalidade a distancia, na mixta como na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente se reserva a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se se examina.